



KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIŚ
zaprasza na

XXV REPETYTORIUM DLA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

które odbędzie się w sobotę, 30 maja 2015 r.
w salach Instytutu Lingwistyki Stosowanej
w Warszawie przy ul. Dobrej 55

W PROGRAMIE:

Rejestracja i wydawanie materiałów konferencyjnych – 11.30 – 12.00

**SESJA PLENARNA – 12.00 – 14.00
DLA TŁUMACZY WSZYSTKICH JĘZYKÓW:**

- 12:00 – 12:15 Komunikaty
12:15 – 13:10 Prof. Włodzimierz Gruszczyński „JASNOPIS, czyli jak mierzyć stopień trudności polskiego tekstu”.
13:10 – 14:00 mgr Tomasz Wyglądała, specjalista z zakresu ubezpieczeń i tłumacz j. angielskiego „Ubezpieczenia społeczne jako element zabezpieczenia społecznego, ubezpieczenia obowiązkowe i dobrowolne w obrocie gospodarczym – koncepcje i pojęcia”.

Przerwa na kawę – 14.00 – 14.30

ZAJĘCIA W SEKCJACH JĘZYKOWYCH – 14.30 – 16.30

SEKCJA ANGIELSKA

mgr Tomasz Wyglądała - Ryzyko, ubezpieczenie, reasekuracja - jak rozumieć i tłumaczyć te oraz powiązane koncepcje i pojęcia ubezpieczeniowe.

SEKCJA HISZPAŃSKA

dr Katarzyna Madyjewska - Ubezpieczenia społeczne, majątkowe i na życie- warsztaty terminologiczne

SEKCJA NIEMIECKA

dr Konrad Łyjak - System ubezpieczeń społecznych w Niemczech

SEKCJA ROSYJSKA

mgr Anastazja Brzezińska - “Medycyna sądowa (terminologia)” - kontynuacja marcowego referatu p. Agnieszki Dąbkowskiej

***o utworzeniu sekcji decyduje liczba zgłoszeń**

Potencjalnych chętnych reprezentujących inne języki serdecznie zapraszamy na sesję plenarną, uczestnictwo w której wynosi tylko 50% kwoty wpisowego.

Zgłoszenia na adres: tepis@tepis.org.pl do 27 maja 2015 r.

WPISOWE, w tym przerwa na kawę: 100 zł dla członków PT TEPIŚ oraz dla studentów i słuchaczy podyplomowych

studiów przekładu prawniczego (za okazaniem legitymacji); dla niezrzeszonych - 150 zł,

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIŚ:

43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

W razie niemożności wzięcia udziału w Repetytorium wpisowe nie podlega zwrotowi

OPISY SEKCJI:

SEKCJA ANGIELSKA

Prelegent – mgr Tomasz Wyględała Absolwent SGH (1994 r.); Absolwent Podyplomowego Studium Prawa Ubezpieczeniowego UW (2003 r.); Absolwent Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy UW (2005 r.); Tłumacz przysięgły języka angielskiego (2006 r.); Członek zwyczajny TEPIS; Wieloletnie doświadczenie w ubezpieczeniach (Centrala TUIR WARTA S.A.– 1992-2009).

Podczas zajęć w sekcji omawiane będą wzory polis. Część dotycząca ubezpieczeń społecznych poświęcona będzie analizie praktycznej 2-3 przykładowych dokumentów.

SEKCJA HISZPAŃSKA

Podczas warsztatów zapoznamy się z szeroko pojętą terminologią ubezpieczeniową na podstawie przykładowych dokumentów w języku polskim i hiszpańskim. Po warsztatach zapraszamy na wspólne wyjście na tapas:)

SEKCJA NIEMIECKA

Tematyka obejmująca ubezpieczenia emerytalne i rentowe, zdrowotne, pielęgnacyjne, ubezpieczenie na wypadek bezrobocia. Terminologia związana z systemem ubezpieczeń społecznych – akty prawne, rodzaje emerytur, rodzaje rent, zasiłki. Różnice między polskim i niemieckim systemem ubezpieczeń społecznych oraz związane z nimi problemy translatorskie.

SEKCJA ROSYJSKA

Prelegentka- Pani mgr Anastazja Brzezińska tłumacz przysięgły języka rosyjskiego, tłumacz techniczny NOT. Studia podyplomowe dla tłumaczy prawniczych i sądowych (UWM w Olsztynie) oraz Studium prawa rosyjskiego (WSHiP im. R. Łazarskiego w Warszawie)”.
Zajęcia będą nawiązywały do marcowej prezentacji lek. med. Agnieszki Dąbkowskiej „Wybrana terminologia z zakresu medycyny sądowej”. Część teoretyczna – prezentacja podstawowej terminologii z zakresu medycyny sądowej w języku rosyjskim wraz z tłumaczeniem na język polski. Część praktyczna – analiza szablonu protokołu sekcyjnego.